

# SPRENDIMAI

## TARYBOS SPRENDIMAS

2014 m. gegužės 26 d.

**dėl pozicijos, kurios Europos Sąjungos vardu turi būti laikomasi 103-iojoje Tarptautinės darbo konferencijos sesijoje dėl Konvencijos dėl darbo jūrų laivyboje kodekso pakeitimų**

(2014/346/ES)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 218 straipsnio 9 dalį, kartu su 153 straipsnio 1 dalies b punktu ir 2 dalies b punktu,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

- (1) Tarptautinės darbo organizacijos (TDO) 2006 m. Konvencijoje dėl darbo jūrų laivyboje (toliau – Konvencija) nustatyti būtinausi visų jūrininkų, dirbančių su ratifikavusių šalių vėliava plaukiojančiuose laivuose, darbo ir gyvenimo sąlygų standartai;
- (2) 2014 m. balandžio 7–11 d. posėdyje pagal Konvenciją įsteigtas Specialusis trišalis komitetas (toliau – Komitetas) priėmė Konvencijos kodekso pakeitimus (toliau – pakeitimai). Pakeitimai yra pateikti patvirtinti 103-iojoje Tarptautinės darbo konferencijos sesijoje, vyksiančioje 2014 m. gegužės 28 d. – birželio 12 d.;
- (3) pakeitimai yra susiję su laivų savininkų atsakomybe, susijusia su kompensavimu pagal reikalavimus jūrininkų mirties, asmens sužalojimo arba jūrininkų palikimo likimo valiai atvejais;
- (4) dalis Konvencijos taisyklių ir pakeitimų priklauso Sąjungos kompetencijai ir yra susiję su klausimais, dėl kurių Sąjunga yra priėmusi taisykles. Pakeitimai turės įtakos galiojančiai *acquis*, visų pirma socialinės politikos ir transporto srityse, ir patys priklausys nuo jos. Visų pirma daugelis Konvencijos nuostatų yra 2009 m. vasario 16 d. Tarybos direktyvos 2009/13/EB, įgyvendinančios Europos bendrijos laivų savininkų asociacijų (ECSA) ir Europos transporto darbuotojų federacijos (ETF) sudarytą susitarimą dėl 2006 m. Konvencijos dėl darbo jūrų laivyboje ir iš dalies keičiančios Direktyvą 1999/63/EB <sup>(1)</sup>, dalykas. Konvencijos įgyvendinimas Sąjungoje taip pat užtikrinamas 2009 m. balandžio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2009/16/EB dėl uosto valstybės kontrolės <sup>(2)</sup> su pakeitimais, padarytais Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2013/38/ES <sup>(3)</sup>, ir Europos Parlamento ir Tarybos Vėliavos valstybės direktyva 2013/54/ES <sup>(4)</sup>, kuria užtikrinamas Direktyvos 2009/13/EB priedo vykdymas;
- (5) Tarptautinėje darbo konferencijoje patvirtinti Konvencijos kodekso pakeitimai pagal Konvencijos XV straipsnį įsigalios visoms šalims, laikantis tame straipsnyje numatytų sąlygų. Tai reiškia, kad Konvencijos dėl darbo jūrų laivyboje kodekso pakeitimai bus tarptautiniu susitarimu įsteigto organo teisinį poveikį turintis aktas;

<sup>(1)</sup> OL L 124, 2009 5 20, p. 30.

<sup>(2)</sup> OL L 131, 2009 5 28, p. 57.

<sup>(3)</sup> 2013 m. rugpjūčio 12 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2013/38/ES, kuria iš dalies keičiama Direktyva 2009/16/EB dėl uosto valstybės kontrolės (OL L 218, 2013 8 14, p. 1).

<sup>(4)</sup> 2013 m. lapkričio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2013/54/ES dėl tam tikrų vėliavos valstybės įsipareigojimų užtikrinti, kad būtų laikomasi 2006 m. Konvencijos dėl darbo jūrų laivyboje ir kad ji būtų vykdoma (OL L 329, 2013 12 10, p. 1).

- (6) atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta pirmiau, pagal SESV 218 straipsnio 9 dalį yra būtina, kad Taryba priimtų sprendimą, kuriuo nustatoma Sąjungos vardu priimama pozicija dėl Sąjungos kompetencijai priklausančių klausimų, dėl kurių Sąjunga yra priėmusi taisykles, tuo pat metu įgaliojant valstybes nares bendrai veikti Sąjungos, kuri nėra TDO narė, interesais <sup>(1)</sup>,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

*1 straipsnis*

1. Sąjungos pozicija 103-iojoje Tarptautinės darbo konferencijos sesijoje pritariama, kiek tai susiję su Sąjungos kompetencijai priklausančiais klausimais, dėl kurių Sąjunga yra priėmusi taisykles, tam, kad būtų patvirtinti Konvencijos kodekso pakeitimai, kuriuos 2014 m. balandžio 7–11 d. posėdyje priėmė Komitetas. Pakeitimų tekstas pridedamas prie šio sprendimo.
2. Sąjungos pozicijos, kaip nustatyta 1 dalyje, laikosi valstybės narės, bendrai veikiančios Sąjungos interesais, tvirtinant Konvencijos kodekso pakeitimus 103-iojoje Tarptautinės darbo konferencijos sesijoje.

*2 straipsnis*

Šis sprendimas skirtas valstybėms narėms.

Priimta Briuselyje 2014 m. gegužės 26 d.

*Tarybos vardu*  
*Pirmininkas*  
Ch. VASILAKOS

---

<sup>(1)</sup> 1993 m. kovo 19 d. Europos Teisingumo Teismo nuomonė 2/91, Rink. 1993-I, p. 1061, 26 punktas.

## PRIEDAS

## SPECIALIOJO TRIŠALIO KOMITETO, ĮSTEIGTO ADMINISTRACINĖS TARYBOS PAGAL 2006 M. KONVENCIJOS DĖL DARBO JŪRŪ LAIVYBOJE (KDJL) XIII STRAIPSNĮ, PIRMAS POSĖDIS

Specialiojo trišalio komiteto, įsteigto Administracinės tarybos pagal 2006 m. KDJL XIII straipsnį, priimtas tekstas

**Pasiūlymas dėl kodekso pakeitimų, susijusių su 2006 m. KDJL 2.5 taisykle**

A. Pasiūlymai, susiję su A 2.5 standartu

Šioje antraštėje „A 2.5 standartas. Repatriacija“ „A 2.5“ pakeičiama „A 2.5.1“.

Po dabartinio A 2.5 standarto 9 dalies pridėjama tokia antraštė ir tekstas:

„A 2.5.2 standartas. Finansinė garantija

1. Įgyvendinant 2.5 taisyklės 2 dalį, šiuo standartu nustatomi reikalavimai užtikrinti greitos ir veiksmingos finansinių garantijų sistemos, skirtos padėti jūrininkams juos palikus likimo valiai, veikimą.
2. Šio standarto tikslais jūrininkas laikomas paliktu likimo valiai, jei laivo savininkas, pažeisdamas šios Konvencijos reikalavimus arba jūrininkų darbo sutarties sąlygas:
  - a) nepadengia jūrininko repatriacijos išlaidų arba
  - b) nesuteikė jūrininkui būtino išlaikymo ir paramos, arba
  - c) kitaip vienašališkai nutraukė savo ryšius su jūrininku, įskaitant sutartimi numatyto darbo užmokesčio nemokėjimą mažiausiai du mėnesius.
3. Kiekviena narė užtikrina, kad su jos vėliava plaukiojančiuose laivuose veiktų šio standarto reikalavimus atitinkanti finansinių garantijų sistema. Finansinių garantijų sistema gali būti socialinės apsaugos sistema, draudimas, nacionalinis fondas arba kitos panašios priemonės. Jos formą nustato narė, pasikonsultavusi su atitinkamomis laivų savininkų ir jūrininkų organizacijomis.
4. Pagal šį standartą finansinių garantijų sistema visiems likimo valiai paliktiems jūrininkams laive, plaukiojančiame su narės vėliava, užtikrinama tiesioginė prieiga prie finansinės paramos, pakankama jos aprėptis ir suteikimas nedelsiant.
5. Šio standarto 2 dalies b punkto tikslais į jūrininkams būtiną išlaikymą ir paramą įeina tinkamas maistas, apgyvendinimas, geriamojo vandens atsargos, būtinais degalais išgyvenimui laive ir būtina medicininė priežiūra.
6. Kiekviena narė reikalauja, kad su jos vėliava plaukiojantys laivai, kuriems taikomos 5.1.3 taisyklės 1 arba 2 dalys, turėtų laive finansinės garantijos teikėjo išduotą finansinės garantijos pažymėjimą ar kitus patvirtinamuosius dokumentus. Kopija iškabinama gerai pastebimoje vietoje laive, kur ji būtų prieinama jūrininkams. Jei finansinę garantiją užtikrina daugiau nei vienas finansinės garantijos teikėjas, laive turimi kiekvieno finansinės garantijos teikėjo pateikti dokumentai.
7. Finansinės garantijos pažymėjime ar kituose patvirtinamuosiuose dokumentuose pateikiama A2-I priede reikalaujama informacija. Ji pateikiama anglų kalba arba pridėjamas vertimas į anglų kalbą.
8. Parama pagal finansinių garantijų sistemą suteikiama nedelsiant jūrininkui arba jūrininko paskirtam atstovui pateikus prašymą ir pateikus reikiamą teisės į paramą pagal 2 dalį pagrindimą.
9. Atsižvelgiant į 2.2 ir 2.5 taisykles, pagal finansinių garantijų sistemą suteikiamos paramos turi užtekti padengti:
  - a) nesumokėtą darbo užmokesį ir kitas išmokas, kurias laivo savininkas turi sumokėti jūrininkui pagal darbo sutartį, atitinkamą kolektyvinę sutartį arba vėliavos valstybės nacionalinės teisės aktus, bet ne daugiau kaip keturių mėnesių nesumokėtą darbo užmokesį ir keturių mėnesių tokias nesumokėtas išmokas;

- b) visas jūrininkui pagrįstai susidariusias išlaidas, įskaitant 10 dalyje nurodytas repatriacijos išlaidas; ir
  - c) išlaidas jūrininko pagrindiniams poreikiams, įskaitant tokius, kaip antai maistas, prireikūs drabužiai, apgyvendinimas, geriamojo vandens atsargos, būtinausi degalai išgyvenimui laive, būtina medicininė priežiūra, patenkinti ir visas kitas pagrįstas išlaidas ar mokesčius, susidarancius dėl veikimo arba neveikimo, kuris reiškia palikimą likimo valiai, iki jūrininko atvykimo į namus.
10. Repatriacijos išlaidos apima kelionės tinkamomis ir greitomis transporto, paprastai oro transporto, priemonėmis išlaidas, įskaitant jūrininko maitinimą ir apgyvendinimą nuo išlipimo iš laivo momento iki atvykimo į namus, būtina medicininę priežiūrą, asmeninių daiktų perkėlimą ir pervežimą ir kitas dėl jūrininko palikimo likimo valiai susidariusias pagrįstas išlaidas ir mokesčius.
  11. Finansinės garantijos galiojimas negali būti nutraukiamas iki finansinės garantijos galiojimo laikotarpio pabaigos, nebent finansinės garantijos teikėjas ne mažiau kaip prieš 30 dienų apie tai iš anksto praneša vėliavos valstybės kompetentingai institucijai.
  12. Jei draudimo ar kitos finansinės garantijos teikėjas atliko mokėjimą jūrininkui pagal šį standartą, toks teikėjas perėmimo, perleidimo ar kitu būdu įgyja jūrininko teises, kuriomis pastarasis būtų galėjęs naudotis, neviršijant sumokėtos sumos.
  13. Jokia šio standarto nuostata nepažeidžia draudiko arba finansinės garantijos teikėjo teisės į atgręžtinį reikalavimą trečiųjų šalių atžvilgiu.
  14. Šio standarto nuostatos neturi būti išimtinės arba turėti poveikio kitoms teisėms, reikalavimams ar teisių gynimo priemonėms, kuriais taip pat gali būti įmanoma pasinaudoti siekiant atlyginti likimo valiai paliktiems jūrininkams. Nacionaliniuose įstatymuose ir kituose teisės aktuose gali būti numatyta, kad bet kurias pagal šį standartą mokėtinas sumas galima išskaičiuoti iš sumų, gautų iš kitų šaltinių remiantis teisėmis, reikalavimais ar teisių gynimo priemonėmis, kurie gali būti kompensavimo pagal šį standartą objektas.“

#### B. Pasiūlymas, susijęs su B 2.5 gaire

Dabartinės B 2.5 gairės pabaigoje pridedama tokia antraštė ir tekstas:

„B 2.5.3 gairė. *Finansinė garantija*

1. Įgyvendinant A 2.5.2 standarto 8 dalį, jei reikia laiko patikrinti tam tikrų jūrininko arba jo paskirto atstovo prašymo aspektų pagrįstumą, tai neturėtų kliudyti jūrininkui nedelsiant gauti tokią dalį prašomos paramos, kuri laikoma pagrįsta.“

#### C. Pasiūlymas dėl naujo priedo

Prieš A5-I priedą pridedamas šis priedas:

„A2-I PRIEDAS

*Finansinės garantijos įrodymas pagal 2.5 taisyklės 2 dalį*

A 2.5.2 standarto 7 dalyje nurodytame sertifikate arba kituose patvirtinamuosiuose dokumentuose pateikiama tokia informacija:

- a) laivo pavadinimas;
- b) laivo registracijos uostas;
- c) laivo radijo šaukinys;
- d) laivo TJO numeris;
- e) finansinės garantijos teikėjo (-ų) pavadinimas ir adresas;
- f) asmenų arba subjekto, atsakingų už jūrininkų prašymų gauti paramą tvarkymą, kontaktiniai duomenys;
- g) laivo savininko vardas ir pavardė (pavadinimas);

- h) finansinės garantijos galiojimo laikotarpis ir
- i) finansinės garantijos teikėjo patvirtinimas, kad finansinė garantija atitinka A 2.5.2 standarto reikalavimus.“

D. Pasiūlymai, susiję su A5-I, A5-II ir A5-III priedais

A5-I priedo pabaigoje pridedamas toks punktas:

„Finansinė garantija repatriacijos atveju“.

A5-II priede po antraštės *Darbo jūrų laivyboje atitikties deklaracija. I dalis* 14 punkto pridedamas toks punktas:

„15. Finansinė garantija repatriacijos atveju (2.5 taisyklė)“.

A5-II priede po antraštės *Darbo jūrų laivyboje atitikties deklaracija. II dalis* 14 punkto pridedamas toks punktas:

„15. Finansinė garantija repatriacijos atveju (2.5 taisyklė)“.

A5-III priedo pabaigoje pridedama tokia sritis:

„Finansinė garantija repatriacijos atveju“.

#### **Pasiūlymas dėl kodekso pakeitimų, susijusių su 2006 m. KDJL 4.2 taisykle**

A. Pasiūlymai, susiję su A 4.2 standartu

Dabartinėje antraštėje „A 4.2 standartas. Laivų savininkų atsakomybė“ tekstas „A 4.2“ pakeičiamas tekstu „A 4.2.1“.

Po dabartinio A 4.2 standarto 7 dalies pridedamas toks tekstas:

- „8. Nacionaliniuose įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatoma, kad finansinių garantijų sistema, skirta užtikrinti kompensavimą, kaip numatyta šio standarto 1 dalies b punkte, sutartinių reikalavimų, kaip apibrėžta A 4.2.2 standarte, atveju turi atitikti tokius būtiniausius reikalavimus:
  - a) sutartinė kompensacija, jei ji nustatyta jūrininko darbo sutartyje, nepažeidžiant šios dalies c punkto, išmoka visa ir nedelsiant;
  - b) negali būti daromas spaudimas sutikti su mažesniu mokėjimu nei sutartyje nustatyta suma;
  - c) jei dėl jūrininko ilgalaikio neįgalumo pobūdžio sunku įvertinti visą kompensacijos, į kurią jūrininkas turi teisę, dydį, jūrininkui mokama viena ar kelios tarpinės išmokos, kad būtų išvengta nereikalingų sunkumų;
  - d) pagal 4.2 taisyklės 2 dalį jūrininkas gauna mokėjimą nepažeidžiant kitų juridinių teisių, tačiau tokį mokėjimą laivo savininkas gali išskaityti iš žalos atlyginimo pagal bet kurį kitą reikalavimą, kurį jūrininkas pateikė laivo savininkui dėl to paties įvykio; ir
  - e) reikalavimą dėl sutartinio kompensavimo gali pateikti tiesiogiai atitinkamas jūrininkas, jo artimiausias gimnaitis arba jūrininko atstovas ar jo paskirtasis naudos gavėjas.
- 9. Nacionaliniuose įstatymuose ir kituose teisės aktuose užtikrinama, kad tuo atveju, jei laivo savininko finansinę garantiją numatoma panaikinti arba nutraukti, jūrininkams apie tai būtų iš anksto pranešta.
- 10. Nacionaliniuose įstatymuose ir kituose teisės aktuose užtikrinama, kad tuo atveju, jei laivo savininko finansinė garantija panaikinama arba nutraukiama, finansinės garantijos teikėjas apie tai praneštų vėliavos valstybės kompetentingai institucijai.

11. Kiekviena narė reikalauja, kad su jos vėliava plaukiojančiuose laivuose būtų finansinės garantijos teikėjo išduotas finansinės garantijos pažymėjimas ar kiti patvirtinamieji dokumentai. Kopija iškabinama gerai pastebimoje vietoje laive, kur ji būtų prieinama jūrininkams. Jei finansinę garantiją užtikrina daugiau nei vienas finansinės garantijos teikėjas, laive turimi kiekvieno finansinės garantijos teikėjo pateikti dokumentai.
12. Finansinės garantijos galiojimas negali būti nutraukiamas iki finansinės garantijos galiojimo laikotarpio pabaigos, nebent finansinės garantijos teikėjas ne mažiau kaip prieš 30 dienų apie tai iš anksto praneša vėliavos valstybės kompetentingai institucijai.
13. Finansine garantija užtikrinamas mokėjimas pagal visus sutartinius reikalavimus, kuriems ji taikoma ir kurie atsiranda dokumento galiojimo laikotarpiu.
14. Finansinės garantijos pažymėjime ar kituose patvirtinamuosiuose dokumentuose pateikiama A4-I priede reikalaujama informacija. Ji pateikiama anglų kalba arba pridedamas vertimas į anglų kalbą.“

Po dabartinio A 4.2 standarto pridedama tokia antraštė ir tekstas:

„A 4.2.2 standartas. *Sutartinių reikalavimų tvarkymas*

1. A 4.2.1 standarto 8 dalyje ir šiame standarte terminas „sutartinis reikalavimas“ reiškia bet kokį reikalavimą, susijusį su jūrininkų mirtimi arba ilgalaikiu neįgalumu dėl profesinio sužalojimo, ligos ar pavojaus, kaip nustatyta nacionalinėje teisėje, jūrininkų darbo sutartyse arba kolektyvinėje darbo sutartyje.
2. A 4.2.1 standarto 1 dalies b punkte numatyta finansinių garantijų sistema gali būti socialinės apsaugos sistema, draudimas, fondas arba kitos panašios priemonės. Jos formą nustato narė, pasikonsultavusi su atitinkamomis laivų savininkų ir jūrininkų organizacijomis.
3. Nacionaliniuose įstatymuose ir kituose teisės aktuose užtikrinama, kad būtų taikomos veiksmingos priemonės, skirtos, taikant operatyvias ir sąžiningas procedūras, gauti su A 4.2.1 standarte nurodytu kompensavimu susijusius sutartinius reikalavimus, juos nagrinėti ir nešališkai sureguliuoti.“

B. Pasiūlymai, susiję su B 4.2 gaire

Dabartinėje antraštėje „B 4.2 gairė. Laivų savininkų atsakomybė“ tekstas „B 4.2“ pakeičiamas tekstu „B 4.2.1“.

Dabartinės B 4.2 gairės 1 dalyje tekstas „A 4.2 standartas“ pakeičiamas tekstu „A 4.2.1 standartas“.

Po dabartinės B 4.2 gairės 3 dalies pridedama tokia antraštė ir tekstas:

„B 4.2.2 gairė. *Sutartinių reikalavimų tvarkymas*

1. Nacionaliniuose įstatymuose ar kituose teisės aktuose turėtų būti nustatyta, kad sutartinio reikalavimo mokėjimo šalys gali naudoti B4-I priede pateiktą mokėjimo gavimo patvirtinimo ir atleidimo nuo atsakomybės formos pavyzdį.“

C. Pasiūlymai dėl naujų priedų

Po A5-I priedo pridedamas šis priedas:

„A4-I PRIEDAS

*Finansinės garantijos įrodymas pagal 4.2 taisyklę*

Finansinės garantijos pažymėjime arba kituose patvirtinamuosiuose dokumentuose, kurių reikalaujama pagal A 4.2.1 standarto 14 dalį, pateikiama tokia informacija:

- a) laivo pavadinimas;
- b) laivo registracijos uostas;
- c) laivo radijo šaukinys;

- d) laivo TJO numeris;
- e) finansinės garantijos teikėjo (-ų) pavadinimas ir adresas;
- f) asmenų arba subjekto, atsakingų už jūrininkų sutartinių reikalavimų tvarkymą, kontaktiniai duomenys;
- g) laivo savininko vardas ir pavardė (pavadinimas);
- h) finansinės garantijos galiojimo laikotarpis ir
- i) finansinės garantijos teikėjo patvirtinimas, kad finansinė garantija atitinka A 4.2.1 standarto reikalavimus.“

Po A4-I priedo pridedamas šis priedas:

„B4-I PRIEDAS

*Mokėjimo gavimo patvirtinimo ir atleidimo nuo atsakomybės formos pavyzdys, nurodytas B4.2.2 gairėje*

Laivas (pavadinimas, registracijos uostas ir TJO numeris):.....

Įvykis (data ir vieta):.....

Jūrininkas/teisėtas paveldėtojas ir (arba) išlaikytinis:.....

Laivo savininkas:.....

Aš, [jūrininkas] [jūrininko teisėtas paveldėtojas ir (arba) išlaikytinis] (\*) patvirtinu [valiuta ir suma] sumos gavimą ir laivo savininko išsipareigojimo sumokėti sutartinę kompensaciją asmens sužalojimo ir (arba) mirties atveju [mano] [jūrininko] (\*) darbo sutartyje nustatytais sąlygomis įvykdymą ir atleidžiu laivo savininką nuo jo išsipareigojimų pagal minėtas sąlygas.

Mokėjimo atlikimas nereiškia, kad prisiimama atsakomybė dėl reikalavimų, o mokėjimo priėmimas nepažeidžia [mano] [jūrininko teisėto paveldėtojo ir (arba) išlaikytinio] (\*) teisės pateikti ieškinį dėl su incidentu susijusio aplaidumo, delikto, įstatymais nustatytų pareigų nevykdymo ar bet kokio kito žalos atlyginimo.

Data:.....

Jūrininkas/teisėtas paveldėtojas ir (arba) išlaikytinis:.....

Parašas: .....

*Gavimo patvirtinimas:*

Laivo savininkas/laivo savininko atstovas:

Parašas: .....

Finansinės garantijos teikėjas:

Parašas: .....

(\*) Išbraukti, kas nereikalinga.“

D. Pasiūlymai, susiję su A5-I, A5-II ir A5-III priedais

A5-I priedo pabaigoje pridedamas toks punktas:

„Su laivo savininko atsakomybe susijusi finansinė garantija“.

A5-II priede po antraštės *Darbo jūrų laivyboje atitikties deklaracija. I dalis* pridedamas toks paskutinis punktas:

„16. Su laivo savininko atsakomybe susijusi finansinė garantija (4.2 taisyklė)“.

A5-II priede po antraštės *Darbo jūrų laivyboje atitikties deklaracija. II dalis* pridedamas toks paskutinis punktas:

„16. Su laivo savininko atsakomybe susijusi finansinė garantija (4.2 taisyklė)“.

A5-III priedo pabaigoje pridedama tokia sritis:

„Su laivo savininko atsakomybe susijusi finansinė garantija“.

---